



JACQUES ROUMAIN

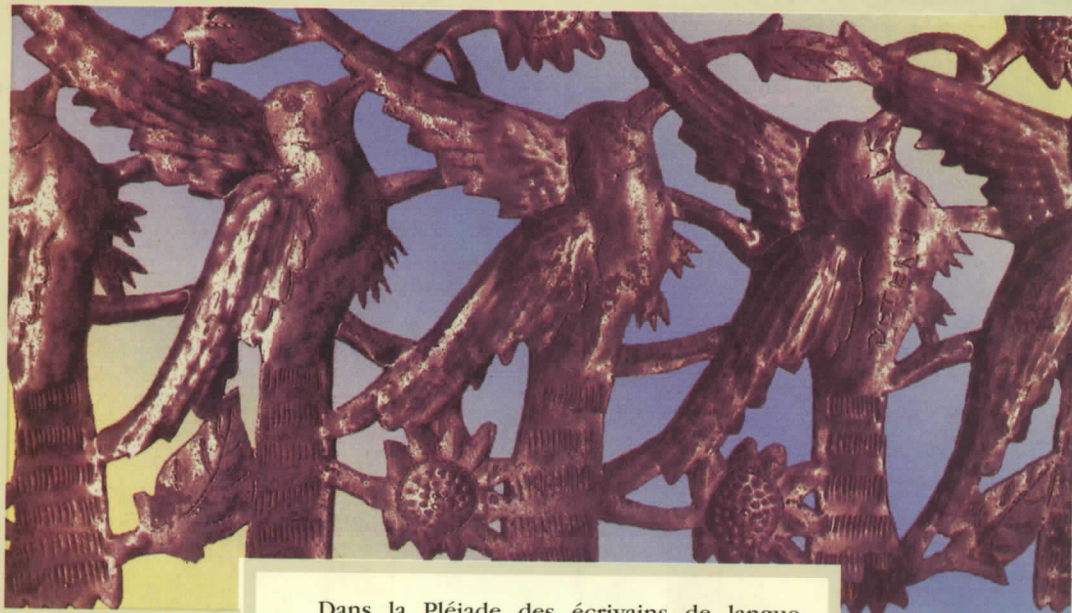
Œuvres
complètes

Édition critique
Léon-François Hoffmann
Coordinateur

AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE



ARGENTINA BRASIL COLOMBIA COSTA RICA CUBA ESPAÑA FRANCE GUATEMALA ITALIA MEXICO PERU PORTUGAL VENEZUELA



Dans la Pléiade des écrivains de langue française, de nouvelles étoiles sont appelées à briller. Que celle de l'Haïtien Jacques Roumain soit la première qui se lève dans la nouvelle série en langue française de la collection Archivos, jusqu'ici consacrée aux meilleurs auteurs hispanophones et lusophones de l'Amérique latine, est un hommage autant à son talent qu'à la littérature haïtienne, la plus ancienne et peut-être la plus prestigieuse de celles produites dans les pays d'Outre-Mer. La vie de Jacques Roumain, romancier, poète et journaliste, fut un engagement passionné dans la lutte pour la liberté et la dignité non seulement de ses compatriotes mais de tous les hommes. L'homme et l'œuvre ont bien mérité de la Francophonie.

LÉON-FRANÇOIS HOFFMANN

COLLECTION ARCHIVOS

ISBN 84-89666-68-7



9 788489 666689



COLLEC
ARCH

5

Il est enfin révolu, le temps où les œuvres littéraires produites en français hors d'Europe étaient considérées au mieux comme des spécialités régionales, au pire comme des curiosités. Désormais, des écrivains qui, sans être titulaires d'un passeport hexagonal, défendent et illustrent les lettres, dans cette langue qu'ils partagent, du Québec à Maurice, d'Haïti aux pays du Maghreb, et de l'Afrique noire à l'Océanie commencent à être reconnus et honorés en France... et dans le reste du monde, par les lecteurs qui peuvent les lire dans l'originale, comme par ceux qui ont recours aux traductions de plus en plus fréquentes.

Il est bon que les historiens et les critiques littéraires consacrent enfin cette égalité, sinon déjà acquise du moins en bonne voie de réalisation, en accordant aux meilleurs écrivains des pays d'Outre-mer la même attention qu'à ceux d'Europe. Il est bon, il est juste, et il est grand temps que les meilleurs d'entre eux reçoivent l'hommage d'éditions critiques préparées par des spécialistes selon les plus sérieux principes éditoriaux.

La courte vie de l'Haïtien Jacques Roumain (1907-1944), romancier, poète, journaliste, anthropologue, fut un engagement passionné dans la lutte pour la liberté et la dignité de son peuple. Ses écrits, même ceux dont l'intention est politique ou polémique, portent la griffe de la rhétorique personnelle que son chef-d'œuvre, le roman *Gouverneurs de la rosée*, traduit en 17 langues, illustre admirablement.

Notre édition, outre les contributions d'une équipe internationale de critiques littéraires, réunit ici toute la production journalistique de Jacques Roumain et, aussi pour la première fois, la collection de ses lettres à son épouse, documents précieux pour la connaissance de l'homme et de son œuvre.

Jacques Roumain fait honneur au pays qui l'a vu naître. Il fait honneur à la langue française, il nous fait honneur tous. Que notre édition fasse honneur à sa mémoire.

LÉON-FRANÇOIS HOFFMANN

SOMMAIRE

MICHÈLE GENDREAU-MASSALOUX

Avant-propos

RENÉ DEPESTRE

Liminaire

LÉON-FRANÇOIS HOFFMANN

Introduction du coordinateur

LÉON-FRANÇOIS HOFFMANN

Note philologique



JACQUES ROUMAIN

Cœuvres complètes

Établissement du texte et notes,

Léon-François Hoffmann



LÉON-FRANÇOIS HOFFMANN

Chronologie



ULRICH FLEISCHMANN

Jacques Roumain dans la littérature d'Haïti

GÉRARD BARTHÉLEMY

Voyage au pays des gouverneurs

ÉMILE OLLIVIER †

L'internationalisme de Jacques Roumain et ses zones d'ombre

ALRICH NICOLAS

Jacques Roumain et l'Allemagne

YASMINA TIPPENHAUER

La Réception de l'œuvre de Roumain par ses compatriotes

RÉGIS ANTOINE

La réception de l'œuvre de Roumain en France



JEAN MICHAEL DASH

Jacques Roumain romancier

ANDRÉ-MARCEL D'ANS

Jacques Roumain et la fascination de l'ethnologie

ALESSANDRO COSTANTINI

La langue polyphonique de Jacques Roumain



LÉON-FRANÇOIS HOFFMANN ET

ALESSANDRO COSTANTINI

Dossier de l'œuvre



LÉON-FRANÇOIS HOFFMANN

Bibliographie

ILLUSTRATION DE COUVERTURE: Philippe E. Hoffmann,
graphiste

Sommaire

I.



Introduction

p. XIII

Michèle Gendreau-Massaloux, René Depestre,
Léon-François Hoffmann

II.



Le Texte

p. 1

Euvres Complètes. Jacques Roumain
(Établissement du texte, introductions et notes,
Léon-François Hoffmann)

III.



Chronologie

p. 1207

Léon-François Hoffmann

IV.



Histoire du texte

p. 1227

Ulrich Fleishmann, Gérard Barthélemy, Émile Ollivier,
Alrich Nicolas, Yasmína Tippenhauer, Régis Antoine

V.



VII.



VIII.



El programa
Archives

V.



Lectures du texte

p. 1357

Jean-Michael Dash, André-Marcel d'Ans, Alessandro Costantini

VII.



Dossier de l'œuvre

p. 1469

François Duvalier, Stephen Alexis, Anthony Lespès,
André Stil, Jacques-Stéphen Alexis, Pradel Pompilus,
Roger Gaillard, Jean-Claude Figolé, Jean Dominique,
Jack Corzani, Antoine G. Petit, Jean Bernabé, Stephen H. Arnold,
Maximilien Laroche, Beverley Ormerod, F. E. Evans,
Langston Hughes, *Regards*, Alfred Métraux, Anna Seghers,
Jean Brierre, Roussan Camille, Countee Cullen, Émile Roumer

VIII.



Bibliographie

p. 1651

Léon-François Hoffmann



Le Programme Archivos p. 1691



V.

Lectures du texte p. 1357

Jean-Michael Dash, André-Marcel d'Ans, Alessandro Costantini



VII.

Dossier de l'œuvre p. 1469

François Duvalier, Stephen Alexis, Anthony Lespès,
André Stil, Jacques-Stéphen Alexis, Pradel Pompilus,
Roger Gaillard, Jean-Claude Figolé, Jean Dominique,
Jack Corzani, Antoine G. Petit, Jean Bernabé, Stephen H. Arnold,
Maximilien Laroche, Beverley Ormerod, F. E. Evans,
Langston Hughes, *Regards*, Alfred Métraux, Anna Seghers,
Jean Brierre, Roussan Camille, Countee Cullen, Émile Roumer



VIII.

Bibliographie p. 1651

Léon-François Hoffmann



Le Programme Archivos p. 1691